



Good morning, ladies and gentlemen.

My name is Ikuo Kabashima. I am the Governor of Kumamoto Prefecture.

I am very grateful for this opportunity to present Aso today.

おはようございます、熊本県知事の蒲島郁夫です。

今日は、このような晴れやかな舞台で、プレゼンテーションを
させてもらえることに感謝申し上げます。



When I was a child, my dream was to raise cattle in the beautiful grasslands of Aso.

Unfortunately, my childhood dream has not come true. At least not yet.

But I am happy to do my part, to help Aso become a GIAHS.

私の子どもの頃の夢は、「阿蘇の広大な草原であか牛を飼う牧場主になること」でした。

残念ながら、牧場主にはなれませんでした。今のところ（笑）

一方で、知事として阿蘇地域の世界農業遺産の認定に関われることに大きな喜びを感じています。

Today's Presentation

1. Why Aso is so valuable:

- A) Agricultural Diversity
- B) Biodiversity
- C) Landscape
- D) Culture

2. Protecting Aso

3

Today, I am here with two key persons. Mr. Kenshin Miyamoto. He is an Italian chef, and was the first person to suggest applying for GIAHS.

And Ms. Eri Otsu. She is a farmer in Aso.

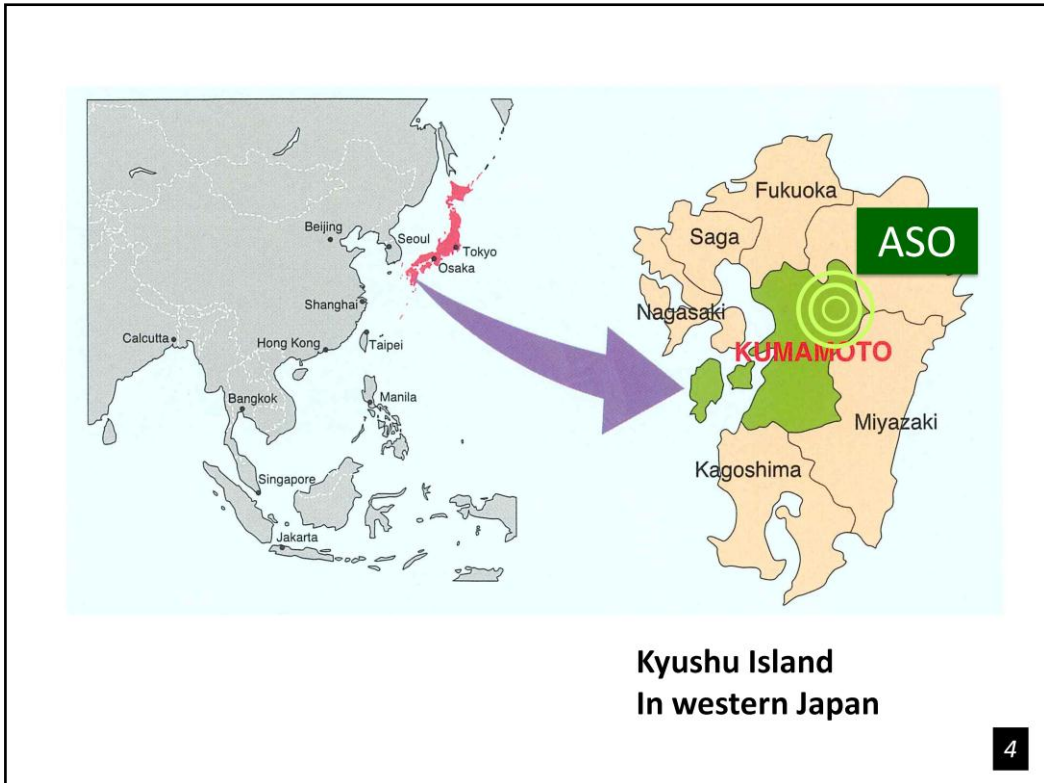
After my presentation, they will tell you more about food culture and agriculture of Aso.

Why is Aso so valuable?

今日は二人のキーパーソンにお越しいただいています。阿蘇のGIAHSの提唱者であるイタリア料理店のシェフの宮本健真（みやもと けんしん）さんと農家の大津愛梨（おおつ えり）さんです。

。後で彼らに阿蘇の農業についての思いを語ってもらいます。

それでは、阿蘇の価値について説明させていただきます。

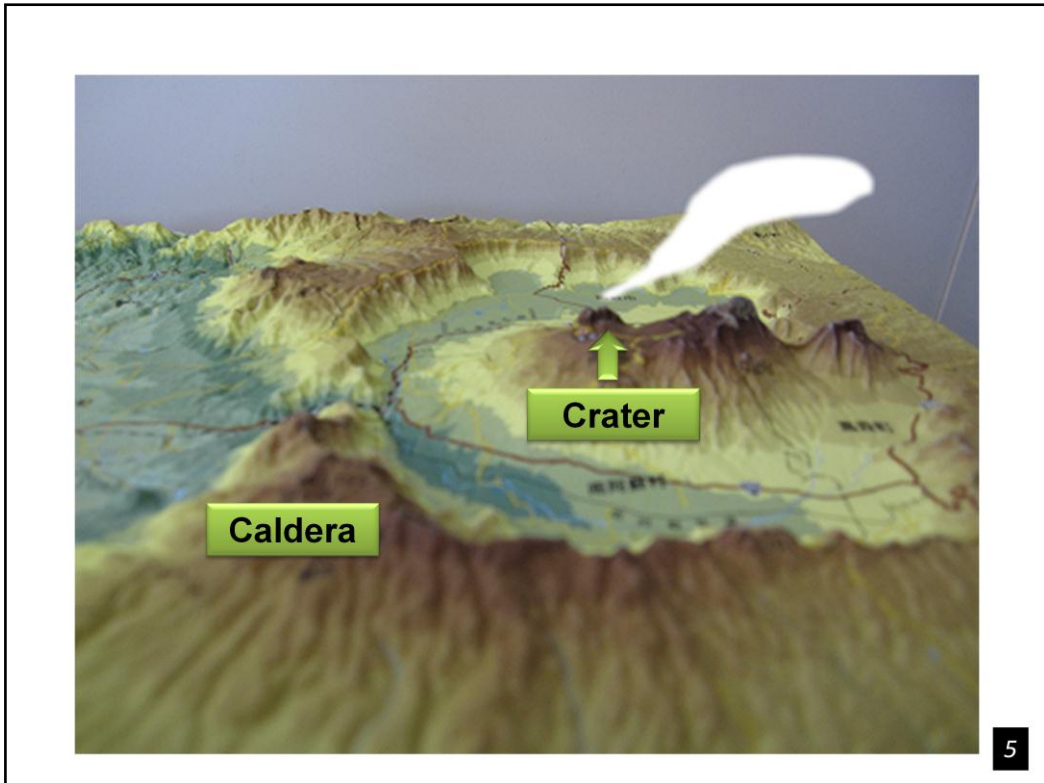


Let me start with the site of Aso.

Aso is located in the center of Kyushu Island in western Japan.

まず、阿蘇の位置について説明します。

阿蘇は、九州の真ん中にあります。



Mt. Aso is an active volcano and it has one of the largest calderas in the world.

It is amazing that 70,000 people are living here.

First, I will introduce the diverse and integrated agricultural systems of Aso. I think they are essential elements for being recognized as GIAHS.

阿蘇には、阿蘇山という活火山と世界一大きなカルデラがあります。

そのカルデラの内外には、なんと7万人もの人が住んでいます。

まず最初に、阿蘇の多様な農業システムについて説明します。

Agricultural Diversity: Grass



6

The use of grass is one unique aspect of Aso's agricultural diversity.

Aso has the largest grasslands in Japan.

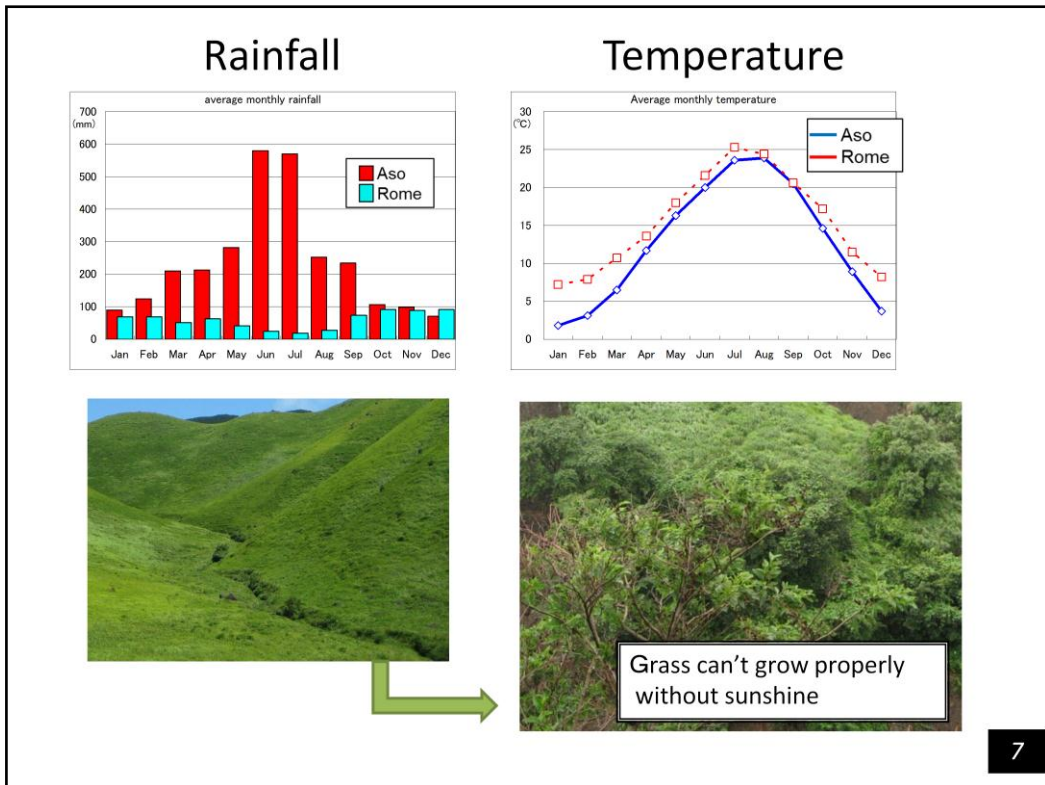
There are many grasslands in the world, but they usually exist mostly in dry regions, like the Savanna.

阿蘇の農業システムのもっとも特徴的な点は、草の活用です。

阿蘇には日本で最も広大な草原があります。

グローバルな視点で言うと、世界には草原は多く存在します。

でも、そのほとんどは、サバンナのような乾燥地域に存在しています。



The climate in Kumamoto, however, is warm and humid.

In this climate, grasslands usually turn to forests.

But not in Aso.

In Aso it is unique that grasslands are conserved on such a large scale - 22,000 hectares.

How is this possible?

一方、阿蘇を含む熊本は、温暖にして湿潤な気候です。

このため、草原は放っておくと森林になってしまいます。

しかし阿蘇では違います。

そのような環境で、22,000haもの広大な草原が残されているのは非常に特異だと言えます。

なぜ、広大な草原が保たれているのでしょうか？



The answer is "*Noyaki* burning".

その答えは、「野焼き」にあります。



9

“*Noyaki* burning” helps new sprouts to grow.

野焼きは、牛の餌となる牧草の生育を促す目的で行われます。

“Noyaki” keeps 22,000ha grassland



**Management of grasslands through
agricultural practices**

10

The vast grasslands of Aso are maintained by human control.

人が管理することによりこの広大な草原は保たれているのです。

Noyaki is different from slash-and-burning

Location	Aso	Yamaikita・Mitsuse	
Farming method	Noyaki	Slash-and-burning	
Vegetation	Silver grass	Cedar	
Temperature (°C)	100cm	260-540	170-960
	30cm	330-580	200-570
	0cm	70-160	90-520
	-2cm	0	40-420
	-5cm	0	0-100
	-10cm	0	0-120

11

Let me explain the difference between "Noyaki burning" and "Slash and Burning".

In "Noyaki burning", burning time is short, and the temperature of the soil does not rise. Therefore, underground roots and seeds are safe.

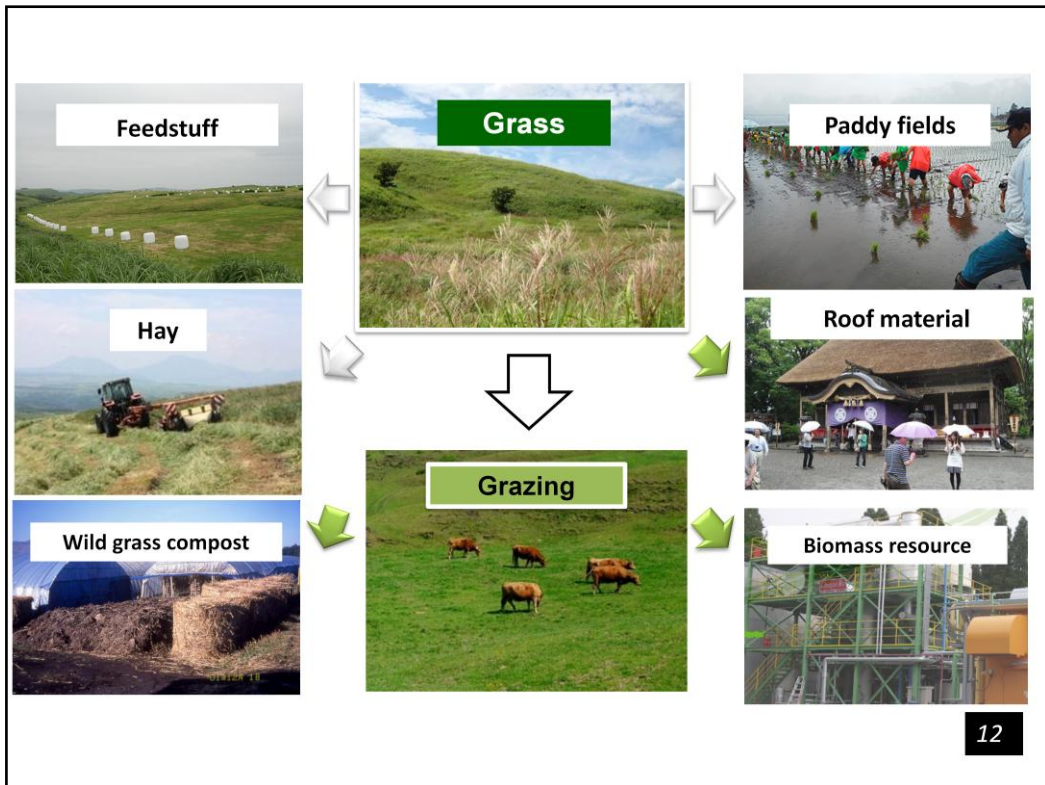
On the other hand, in "Slash and Burning," burning time is long. Therefore plants and animals living in the field are usually killed.

"Noyaki burning" conserves biodiversity different from "Slash and Burning".

「野焼き」と「焼畑」の違いについて説明します。「野焼き」では、素早く草を焼くため、土中の温度は上がり、草の根や種には影響を与えません。

一方、「焼畑」は、燃える時間が長く、土中にある植物、動物を焼き殺してしまいます。

このように、生物多様性の維持の観点で大きく異なります。

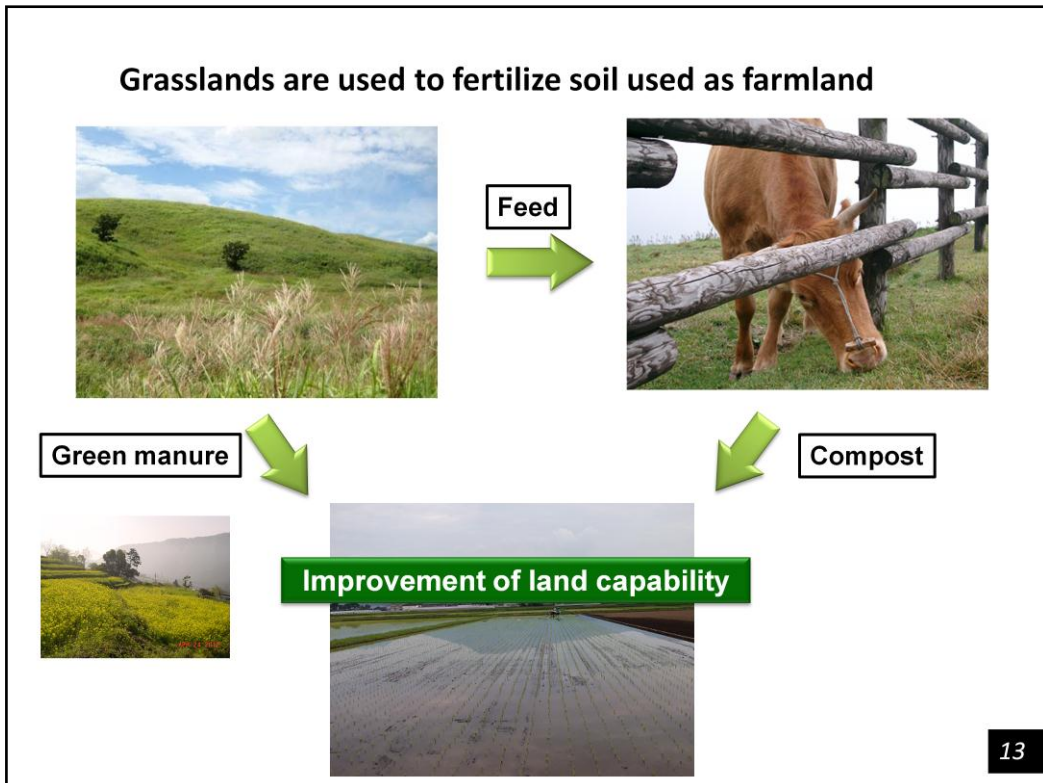


Generally speaking, grasslands are used mainly for grazing.
 But in Aso, grass is used in many different ways.
 People have been using grass not only for cattle feed and
 compost, but also as roof materials and biomass fuel.

阿蘇では、草資源を使って多様な農業が行われています。

草は、放牧に使われるのが一般的ですが、阿蘇では、さまざまな用途に用いられています。

放牧、採草に加えて、屋根材やバイオマス資源としても使われています。



Originally Aso was not fertile because of the volcanic soil. However our ancestors improved the soil's productivity. They grazed cattle and used compost for one thousand years.

阿蘇は火山性土壌のため、もともとは生産性が良くありませんでしたが、我々の祖先が千年以上にわたり、草を餌とする牛の堆肥や草を野草堆肥として使うことで土壌改良し、地力を高めてきました。

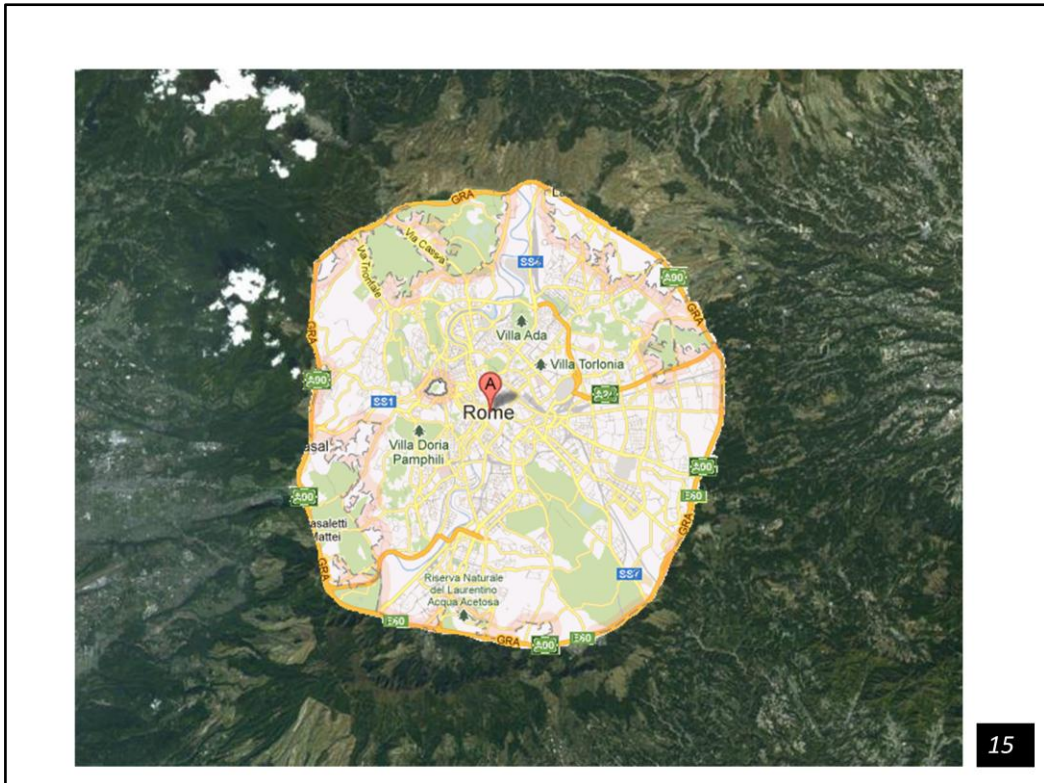
Aso's vegetables , fruits, and flowers



14

As a result, a variety of vegetables, fruits and flowers can be produced nowadays. This is unusual for volcanic soil.

その結果、火山性土壌にもかかわらず、野菜や果物、花卉など多様な農業が盛んに行われています。



Let's compare the size of Aso to Rome.

Within the area of almost as big as the center of Rome, 18,000 tons of rice and 16,000 cattle are produced every year from 7,000 hectares of rice fields and 22,000 hectares of grass lands.

FAOの本部があるローマの中心部と同じくらいのエリアにおいて、田んぼが7,000ヘクタール、草原が22,000ヘクタールあり、年間で米が18,000トン生産され、肉用牛が16,000頭飼養されています

。

B) Biodiversity: Rare, endangered flora and fauna



*Polemonium
kiushianum*



Primula sieboldii



Shijimiaeooides divina asonis



Viola orientalis



Echinops setifer

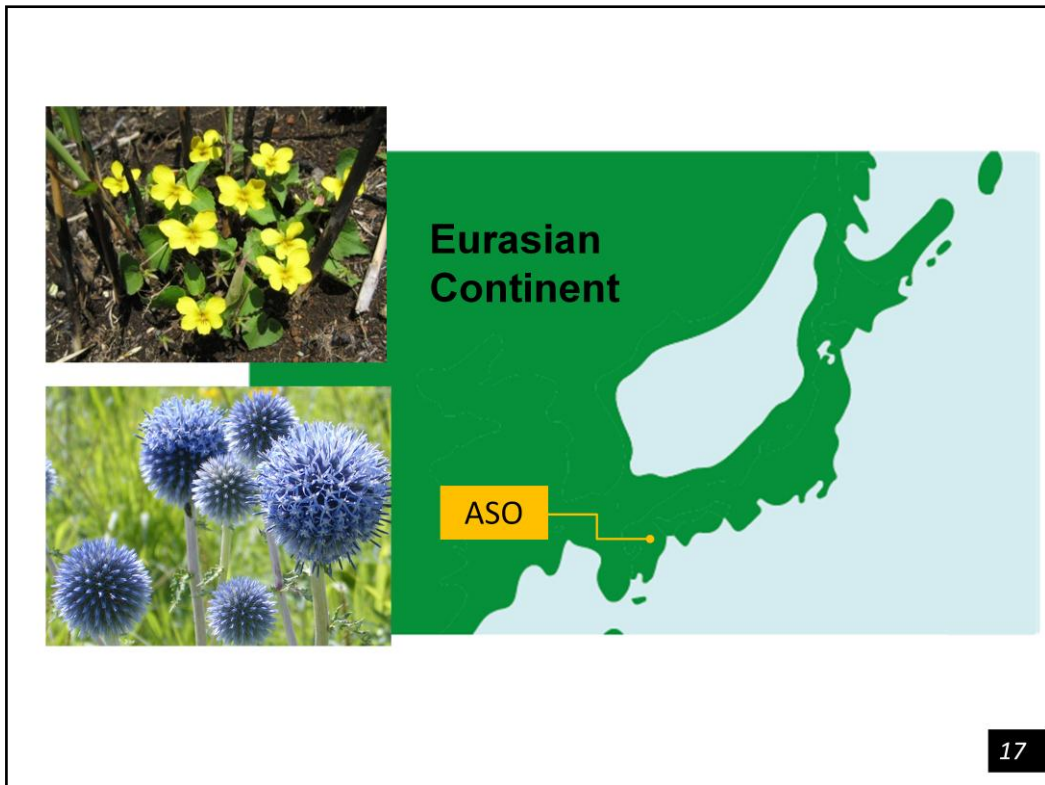


Copris ochus

16

“*Noyaki* burning” also helps to preserve biodiversity, including rare and endangered flora and fauna.

「野焼き」により、草原が維持されることで、希少な動植物も多く保存されています。



Here's another remarkable thing about Aso.

There are many plants that prove Japan was once connected to the Eurasian Continent.

もう一つ阿蘇で特筆すべきことがあります。

日本がユーラシア大陸と陸続きであったことを示す植物がこれほど棲息しているのは、日本の中でも阿蘇だけです。

C) Landscape: Distinctive and Integrated

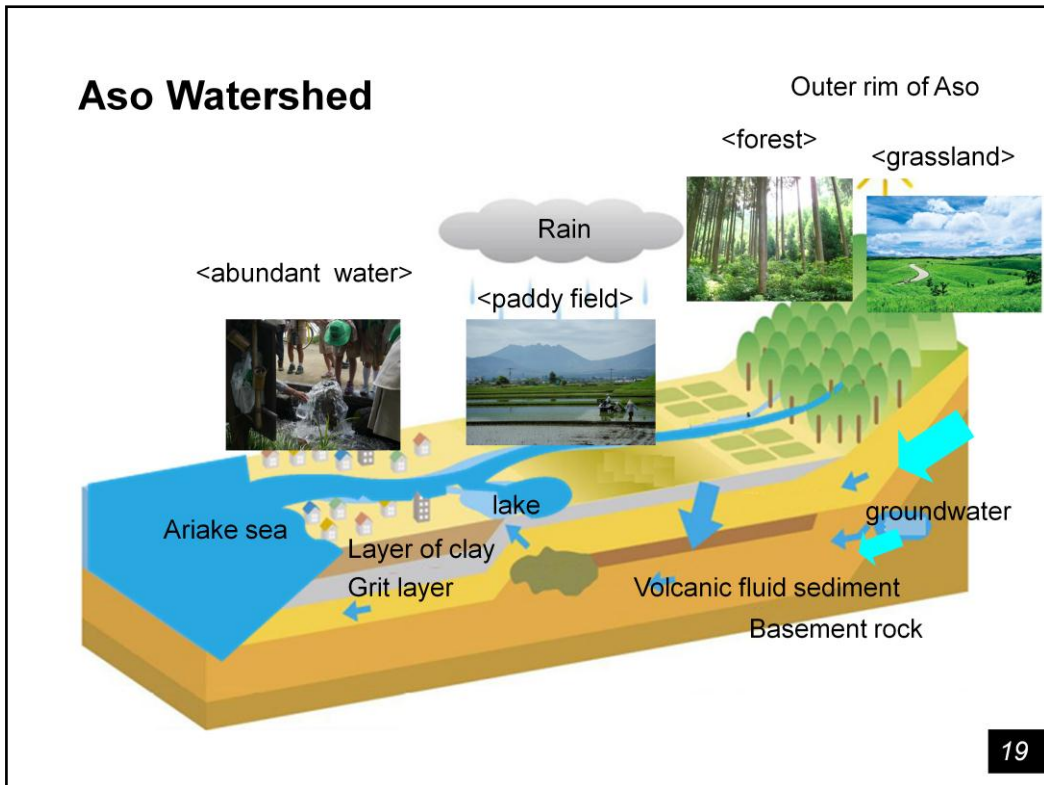


Now I will talk about the landscape of Aso.

The landscape of Aso is so beautiful. There are vast grasslands and many different kinds of agriculture.

阿蘇の景観について説明します。

阿蘇の景観は大変美しく、そこには広大な草原があり、多様な農業生産活動が営まれています。



Aso's vast landscape is not only beautiful, but provides a great amount of water to those downstream.

The huge caldera collects a large amount of water.

Drinking water for over two million people is provided by this water.

また、このスケールの大きな景観は、美しいだけでなく、豊富な水の恵みを周辺地域にもたらしています。

この巨大なカルデラは大量の水を集めており、200万人以上のの人に飲用水を供給しています。

D) Culture: Coexisting with Fire



20

Now I come to the point of culture.

Since early times, volcanic activity has often destroyed. On the other hand “*Noyaki* burning” makes it possible to produce agricultural products.

In this way, the people of Aso learned to coexist with nature. They use fire and but are not afraid of the volcano.

次に、文化について説明します。

昔から火山活動による農作物被害があった一方、「野焼き」により豊かな農産物が生み出されてきました。

このように阿蘇では、自然と共生することを学び、火山をおそれるだけでなく、火を生活に活かしています。

“Hifuri Shinto Ritual”



21

Even now, many festivals in Aso celebrate fire and give thanks for harvests.

このため、現代でも阿蘇では、「火」、「農業」に関わる祭りが多く残っています。

2. Protecting Aso:

A) Sustainable Agriculture

B) Supporting grasslands management

C) Preserving landscape and biodiversity

D) Expanding citizen participation for the future

22

As a governor, I will take action in four ways.

These policies will help protect Aso for the next 100 years.

私は、知事として、阿蘇の百年後を見据えた4つの施策を進めていきます。

A) Sustainable Agriculture



Certify Aso Rice



23

We will create a system to certify rice from Aso.

This rice is special because it is made using grass in Aso as compost.

When people eat this rice, they are helping to protect the grasslands of Aso.

阿蘇産の米の認証制度の創設を目指しています。

その米は、野草堆肥を使った特別なものです。

人々がこれを食べることで、阿蘇の草原を守る手助けをします。

A) Sustainable Agriculture

Support cattle farmers



24

We will also help bear the cost of breeding and grazing.

This will increase the number of Akaushi.

And more Akaushi means even more grasslands.

Sustainable agriculture is the key to preserving the grasslands.

阿蘇の草原を守っているあか牛を増やす取組みを支援するため、導入補助を行います。

あか牛を増やせば増やすほど草原が守られます。

草原の維持保全が持続的農業にとって重要なのです。

B) Supporting Grasslands Management



Bank deposit for Aso grassland restoration

25

In Aso there is a network of citizens that maintain the grasslands.

For example, volunteers come from all over Japan to help with “Noyaki burning”.

In addition, a local bank created a special fund for grasslands restoration.

We will continue to cooperate with these kinds of grass-roots efforts to help preserve the grasslands.

阿蘇には草原保全を行う市民ネットワークがあります。

例えば、野焼きボランティアは日本全国からやってきます。

さらに、地方銀行は草原再生のためのファンドを作りました。

私たちは、このような草原再生のための草の根運動を続けていきます。

C) Preserving Landscape and Biodiversity



26

We also intend to purchase and maintain fields where rare flora and fauna grow.

希少動植物が集中分布している草原を買い取り、守っていきます。

D) Expanding citizen participation for the future



27

Long-term citizen participation is the key to ensuring Aso's future.

We will support programs to teach the next generations about Aso.

市民の参加は草原の維持再生の重要なポイントです。
将来の担い手である子どもたちの、阿蘇に関する学びを充実させます。



I am proud to say the Mayors of all 7 municipalities in Aso are here today. I thank them for their dedication.

We are here because we want to be recognized as GIAHS.

GIAHS recognition will give farmers in Aso pride and dignity. This is the best way to protect Aso's agricultural diversity, biodiversity, landscape, and culture.

このような取組を通して、地域、県民から愛され、守られてきた世界に誇る阿蘇の資源を次代に引き継ぐため、市町村、民間、県が一体となった取組を行います。

今回、阿蘇郡市7市町村長も全員会場にお見えの予定です。

私は市町村長の御協力に大変感謝しております。

次に、宮本さんから阿蘇の食文化について語ってもらいます。